

Rummad 1 (deraouidi, débutants, beginners) Assimil Collection sans peine

Degemer mat

1. Degemer mat (1) e Ploulann!
2. Pelec'h emañ (2) an (3) ti-post?
3. Amañ (4) emañ.
4. Ha pelec'h emañ ar mor?
5. Aze emañ.
6. Trugarez.

Bienvenue (accueil bon)

1. Bienvenue à Ploulann! (accueil bon en Ploulann)
2. Où se trouve la poste? (quel-lieu est la maison-poste)
3. Ici. (ici est)
4. Et où se trouve la mer? (et quel-lieu est la mer)
5. Là. (là est)
6. Merci.

Prononciation

Dégué-mèr' **ma:t'**!

1. dégué-mèr' **ma:dé ploulan-n'**!
2. péle:Hé-**man**: an-n' **tipost**?
3. **an'**-man é-**man**..
4. a péle:Hé-**man**: ar **mó:r**?
5. **a:zé é-man**..
6. truga:r**é**.

Notes

1. En breton, l'adjectif qualificatif est toujours invariable et se place, sauf très rares exceptions, après le nom.

2. Il existe plusieurs façons de traduire le verbe "être". Ici nous voyons le verbe "être" de situation au présent de l'indicatif: **emañ**. Pour savoir si le verbe "être" est de situation, on peut remplacer *est* par *se trouve* en français:

E Ploulann emañ an ti-post. *La poste est / se trouve à Ploulann.*

3. En breton, les articles définis ne marquent ni le genre ni le nombre comme en français – et peuvent donc correspondre aussi bien à *le*, à *la* ou à *les* – mais varient selon l'initiale du mot qui suit. Ici, nous voyons la forme **an**: **an ti-post**, *la poste*; et la forme **ar**: **ar mor**, *la mer*. La forme **an** s'utilise devant les mots commençant par **n**, **d**, **t**, **h** et les voyelles (**a**, **e**, **i**, **o**, **u**), et **ar** devant toutes les autres consonnes (y compris **y**, qui est consonne en breton), sauf **l**.

4. Pour répondre à une question, le breton va droit au but en commençant par la réponse attendue, suivie du verbe:

Pelec'h emañ ar mor? Amañ emañ. *Où se trouve la mer? Ici (est).*

Exercices

1. Treiñ / Thème

- a) Où se trouve la maison ?
- b) La poste est là.
- c) La bienvenue.
- d) Bienvenue et merci.
- e) Ici, là.

2. Sevel frazennoù gant / Construire des phrases avec

- a) Mor – emañ – ar.
- b) Ploulann – emañ – aze.
- c) Ti-post – Ploulann – e – emañ – an.
- d) Pelec'h – an ti-post – ha – emañ?

3. Treiñ / Version

- a) Aze emañ an ti-post.
- b) Degemer mat.
- c) Pelec'h emañ Ploulann?
- d) Trugarez.

4. Leuniañ / Compléter

- a) Pelec'h an – ?
- b) emañ mor.
- c) Degemer e
- d) Ha emañ ar ?